

УДК 378.112.2

DOI: 10.26140/anip-2019-0803-0017

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

© 2019

Воробьев Юрий Алексеевич, кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков
Академия Федеральной службы исполнения наказаний
(390000 Россия, Рязань, ул. Сенная, 1, e-mail: jurij.worobjow@yandex.ru)

Аннотация. Новое восприятие отношений между языком и культурой повлекло за собой внедрение в учебный процесс лингвострановедческого подхода. Его сторонники говорят о потребности внесения в содержание обучения таких знаний и умений, которые обеспечивали бы не только языковую грамотность, но и необходимую страноведческую осведомленность. В неязыковых вузах эти знания имеют ярко выраженную профессиональную направленность. В связи с этим, особую значимость приобретают формы и методы работы с учебным материалом, позволяющим учитывать данную специфику. В данной статье рассматриваются особенности формирования лингвострановедческой компетенции у студентов неязыковых вузов в ходе работы с аутентичными текстами. Принимая во внимание разграничение процесса обучения на «язык для общих целей» и «язык для профессиональных целей», автор особо выделяет профессионально ориентированную лингвострановедческую компетенцию, играющую ведущую роль в специализированном вузе. Формирование данного вида компетенции предполагает работу с аутентичными текстами профессиональной направленности, подбор которых должен осуществляться системно с применением рекомендованных для этого критериев.

Ключевые слова: иностранный язык в неязыковом вузе, профессионально ориентированный язык, компетентностный подход, лингвострановедческая компетенция, аутентичные тексты

THE USE OF AUTHENTIC TEXTS OF PROFESSIONAL DIRECTION IN THE PROCESS OF FORMATION OF LINGUISTIC-CULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

© 2019

Vorobyev Yuriy Alexeevich, phd in philology, associate professor
of the department of foreign languages

Academy of the Federal Penal Service of the Russian Federation
(390000, Russia, Ryazan, Sennaya st., 1, e-mail: jurij.worobjow@yandex.ru)

Abstract. A new perception of the relationship between language and culture led to the introduction of the linguistic-cultural approach in the educational process. His supporters talk about the need to include in the content of training such knowledge and skills that would provide not only language literacy, but also the necessary country knowledge. In non-linguistic universities this knowledge has a discernable professional direction. In this regard the forms and methods of work with educational material, allowing to take into account this specificity, are of particular importance. The article discusses specifics of the formation of linguistic-cultural competence among students of non-linguistic universities in working with authentic texts. Taking into account the distinction between «language for general purposes» and «language for professional purposes», the author emphasizes professionally oriented linguistic competence, which plays a leading role in a specialized universities. The formation of this aspect of competence should be based on the work with authentic texts of a special type, the selection of which should be carried out systematically using the recommended criteria.

Keywords: foreign language in a non-linguistic university, profession-oriented language, competency-based approach, linguistic and cultural competence, authentic texts

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.

Изучение иностранного языка предполагает обязательное знакомство с культурой, которую обслуживает данный язык и частью которой он является. В связи с этим формирование иноязычной коммуникативной компетенции обуславливает параллельное формирование и ее составной части – лингвострановедческой компетенции, под которой мы понимаем знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добываясь полноценной коммуникации [1]. В учебном процессе лингвострановедческая компетенция является одним из базовых элементов, обеспечивающих готовность обучающихся к эффективной интеркоммуникации.

Формирование лингвострановедческой компетенции в значительной степени зависит от типа учебного заведения. В неязыковом вузе оно имеет ряд особенностей, к которым можно отнести ярко выраженную профессиональную направленность учебного процесса, сравнительно невысокий уровень базовой лингвистической подготовки у многих обучающихся и относительно небольшое количество часов, отводимое для изучения иностранного языка. Все это обуславливает преобладание рецептивных видов речевой деятельности на занятиях по иностранному языку, среди которых значительную долю учебного времени (аудиторного и внеауди-

торного) занимает работа с текстами.

Формирование целей статьи (постановка задания).

Именно тексты в такой ситуации выступают основным источником формирования лингвострановедческой компетенции. Однако любой ли текст продуктивен в этом отношении? В последние годы в лингводидактике все более укрепляется мнение, что именно аутентичные тексты представляют собой учебный материал, позволяющий наиболее эффективно работать над формированием лингвострановедческой компетенции [2-6]. Вместе с тем данный вид компетенций в неязыковых вузах обладает определенным своеобразием, что обуславливает необходимость особых критериев подборки аутентичных текстов.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых основывается автор. Выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы.

Проблема текстовой аутентичности до настоящего времени остается предметом активных дискуссий, о чем свидетельствует значительное количество работ, касающихся как базовых аспектов данного феномена (Е. В. Носонович, Р. П. Мильруд [7], К. Civegna [8], М. Р. Breen [9] и др.), так и вопросов их практического применения в учебном процессе (М. А. Казакова, А. А. Евтюгина [10], Г. И. Воронина [11], К. С. Кричевская [12] и др.).

Под аутентичным текстом часто понимается текст, написанный для носителей языка носителем этого языка

и не предназначенный изначально для учебных целей. Такая трактовка нам представляется излишне категоричной. Вслед за Х. Уиддоусоном мы придерживаемся точки зрения, согласно которой текстовая аутентичность может быть «подлинной» или «педагогической» [13, с. 96]. Во втором случае допускается возможность определенной методической обработки отбираемого материала. Обычно это производится для решения некоторой тактической учебной задачи, например, с целью акцентирования определенного страноведческого материала, что в ряде случаев бывает методически необходимо. Более того, мы вполне допускаем совмещение данных типов текстов при формировании лингвострановедческой компетенции. Важно лишь при этом помнить, что применение адаптированных текстов может в дальнейшем затруднить переход к пониманию текстов, взятых из реальной жизни, так как теряются характерные национальные признаки текста как особой единицы коммуникации, утрачивается его авторская индивидуальность.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов

Использование аутентичных текстов возможно на всех этапах изучения иностранного языка в неязыковом вузе. Вместе с тем нельзя не принимать во внимание характерное для неязыкового вуза деление языкового материала на «язык для общих целей» и «язык для специальных (профессиональных) целей». Если в первом случае основной целью является формирование иноязычной коммуникативной компетенции в рамках типовых тем, отражающих повседневную жизнь страны изучаемого языка, где аутентичные тексты, прежде всего прагматического типа (путеводители по городу, фрагменты из личных дневников, анкеты-опросники, тексты реклам, этикетки, меню, счета и пр.), могут занимать значимое место в учебном процессе, то во втором случае при постановке цели сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию будущего специалиста данные виды текстов уходят на второй план, а преобладают, прежде всего, аутентичные профессионально ориентированные тексты (дефиниционные монологические тексты, тексты типа диалогического интервью и т. д.). За счет этого происходит определенное тематическое сужение получаемой реципиентом страноведческой информации и формирование лингвострановедческой компетенции получает новое свойство: оно проходит более интенсивно в «профессиональную глубину», чем в «общеобразовательную ширину», что является вполне оправданным в неязыковом вузе.

Страноведческий потенциал аутентичного текста не возникает сам по себе. Он складывается из культурных компонентов семантики лексических единиц, то есть той информации, которая была аккумулирована в их содержании в процессе развития того или иного иностранного языка. Именно на основе данной лексики происходит формирование лингвострановедческой компетенции. Вместе с тем деление процесса изучения иностранного языка в неязыковом вузе на общеязыковой и профессиональный этапы обуславливает расстановку различных акцентов при работе со страноведчески значимыми лексическими единицами. Если на первом этапе работа ведется на базе слов-реалий, фоновой и коннотативной лексики, характерной для типичных ситуаций повседневного общения, а также используются культурно-специфические фразеологизмы и разговорные клише, то на профессионально ориентированном этапе на передний план выдвигаются терминологизированные лексические единицы, те же слова-реалии, фоновые слова и фразеологизмы, но уже являющиеся компонентами различных терминосистем (Sicherungsverwahrung (юр.) – превентивное заключение, die Justizvollzugsanstalt (юр.) – тюрьма, russischer Kaffee (растр.) – кофе с водкой и т.д.).

Объем и качество фоновых знаний как обязательный критерий формирования лингвострановедческой компетенции

тенции также приобретают соответствующую специфику. При изучении «языка для общих целей» искомым является объем знаний типичного образованного представителя изучаемой лингвокультурной общности, в то время как в ходе работы над «языком для специальных целей» к этому объему с эффектом пересекающихся множеств добавляются типовые профессиональные знания специалиста в соответствующей области. Принимая во внимание данный аспект, особое значение приобретает подбор профессионально ориентированных аутентичных текстов, который должен осуществляться и для аудиторной, и для внеаудиторной работы с учетом следующих критериев.

Специализация обучающихся. Необходимо отметить, что даже в рамках одной специальности тематические расхождения учебных материалов могут быть достаточно значимыми, что может негативно повлиять на мотивацию работы обучающихся с предложенным материалом.

Профессиональная сложность текстов. Сложные в содержательном отношении тексты вряд ли будут эффективными на ранних этапах обучения, когда багаж знаний по профильным предметам еще не очень велик. Их использование более продуктивно на заключительном отрезке курса иностранного языка или в работе студенческого лингвистического кружка.

С данным критерием переключается принцип *лингвистической трудности текстов*. Необходимо постоянно следить за соответствием языковой компетенции курсантов и уровнем сложности текста. Очень сложные в лингвистическом отношении тексты, используемые на слишком раннем временном отрезке учебного процесса, принесут больше вреда, чем пользы. Практика показывает, что более выигрышными являются тематически соотнесенные и небольшие по объему аутентичные тексты, не перегруженные сложными грамматическими конструкциями и терминами.

Актуальность и новизна текстовой информации. Происходящие инновации в экономических и политических процессах определяют необходимость постоянной замены имеющихся аутентичных текстов на новые. В этом, кстати, кроется потребность параллельной работы с печатными учебниками и учебными пособиями и с электронными ресурсами.

Коммуникативная направленность. При отборе текста необходимо помнить, что он, с одной стороны, является продуктом говорения и одновременно способом речевого воздействия на читающего. С другой стороны, его следует рассматривать в качестве объекта смысловой обработки, создающего необходимое содержание и коммуникативную базу для развития говорения: он обладает коммуникативной целостностью, благодаря которой отвечает познавательным и эмоциональным запросам обучающихся, активизируя их мыслительную деятельность и определяя необходимость подбора текста с ярко выраженным когнитивным потенциалом.

Достоверность аутентичности текста. Современные информационные технологии позволяют без особых проблем получать необходимый материал из зарубежных источников. Вместе с тем необходимо всегда критично подходить к оценке источника полученной информации, так как достаточно много сайтов, например, на английском языке, находятся не в англоязычных странах.

Аутентичное представление текстов. Многие относятся к этому показателю не очень серьезно. Вместе с тем подача аутентичного текста в оригинальной форме – в виде (цветных) копий (скриншотов) текстов с иллюстрациями, формуляров различных анкет, деклараций, профессиональных документов и т. д. – рождает у обучающегося уже изначально чувство подлинности текста и создает условия для более эффективного погружения в языковую среду на занятии.

Комплексность использования аутентичных тек-

стов. Работы с единичным текстом, даже при наличии у него всех перечисленных выше качеств, часто бывает недостаточно. Для отражения необходимого в коммуникативном отношении объема страноведческих знаний необходима совокупность аутентичных текстов разнообразных типов в их различных сочетаниях, а также наличие соответствующего комплекса упражнений, опирающихся не только на конкретное текстовое (речевое) использование лексики, но и ее системный потенциал. Это позволяет показать ее естественное использование в соответствии с лингводидактической тенденцией, то есть не ограничиваться достаточностью аутентичности текста, а рассматривать работу над текстом комплексно, как аутентичную коммуникативную деятельность, подразумевающую также и аутентичность контекста применения языкового материала.

Добиться естественности коммуникативной ситуации в современных реалиях учебного процесса достаточно сложно. Но стремиться к этому, безусловно, надо, используя для этого, например, современные ИТ-технологии. Данный подход делает изучение языка более эффективным, так как повышает мотивацию студентов, активизирует мыслительную деятельность обучающихся, повышает качество знаний по предмету.

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что работа по формированию лингвострановедческой компетенции с использованием аутентичных текстов в неязыковом вузе имеет целый ряд отличительных черт, что обусловлено, прежде всего, включением в учебный процесс общеобразовательного и профессионального аспектов. Данное разграничение предопределяет необходимость выполнения действий, направленных на развитие у обучающихся профессионально ориентированных страноведческих знаний и умений работать с культурно маркированными лексическими единицами в рамках определенных терминосистем. Эффективная работа в этом направлении возможна только при тщательном отборе аутентичных текстов с учетом предложенных критериев.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Азимов, Э. Г. *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)* / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2010. – 448 с.
2. Анисимова, Е. Е. *Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов* / Е. Е. Анисимова. – М. : Издат. центр «Академия», 2003. – 128 с.
3. Кузнецова, Е. О. *Формирование лингвострановедческой компетенции студентов исторических факультетов на основе аккумулирующего лингвострановедческого чтения : на английском языке : автореф. дис. ... канд. пед. наук* : – СПб., 2013. – 24 с.
4. Блиева Ж.М. *Формирование и развитие лингвистической компетенции студентов нелингвистических специальностей через аутентичный песенный материал* // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 32-37.
5. Раздорская О.В. *Миссия лингвистической подготовки в контексте её эволюционного развития* // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. № 3 (24). С. 21-23.
6. Мкртчян Т.Ю., Борисенко В.А. *Модель интеграции компетентностного подхода в теоретическом курсе «Основы языкознания» при профессиональной подготовке бакалавров лингвистики* // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 3 (20). С. 230-234.
7. Носонович, Е. В., Мильруд, Р. П. *Критерии содержательной аутентичности учебного текста* // Иностранные языки в школе, 1999. – № 2. – С. 6-12.
8. Civegna, K., 2005. *Authentische Texte*. In: Krechel, H.-L. (Hrsg.), *Mehrsprachiger Fachunterricht in Ländern Europas*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 168–172.
9. Breen, M. P. *Authenticity in the Classroom*. *Applied Linguistics*. 1985. № 6/1. P. 60–70.
10. Казакова, М. А., Евтюгина, А. А. *Аутентичные текстовые материалы в обучении иностранному языку* // Вестник Бурятского государственного университета. Образование. Личность. Общество, 2016. – Вып. 4. – С. 50-58.
11. Воронина, Г. И. *Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением иностранного языка* / Г. И. Воронина // Иностранные языки в школе, 1999. – № 2. – С. 23-25.
12. Кричевская, К. С. *Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемо-*

го языка / К. С. Кричевская // Иностранные языки в школе, 1996. – № 1. – С. 13-17.

13. Widdowson, H. G. *Aspects of Language Teaching*. – Oxford : Oxford University Press, 1990. – 213 p.

Статья поступила в редакцию 22.05.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019